

九州居於六年

三月廿五日

外務省

外務省

外務省

外務省

外務省

清土各領事官結有上海居留地

規則並地方官別上同意之條條同所在

留若國領事官代其領事官下ホル下リ

干田規則上別(中)甲号(通)一(中)乙号

区各都心(中)丙号(通)申(中)丁

則(中)戊号(中)己号(中)庚号(中)辛号

間若(中)壬号(中)癸号(中)甲号(中)乙号

世(中)丙号(中)丁号(中)戊号(中)己号

以(中)庚号(中)辛号(中)壬号(中)癸号

年(中)甲号(中)乙号(中)丙号(中)丁号

海(中)戊号(中)己号(中)庚号(中)辛号

例(中)壬号(中)癸号(中)甲号(中)乙号

州(中)丙号(中)丁号(中)戊号(中)己号

海(中)庚号(中)辛号(中)壬号(中)癸号

公(中)甲号(中)乙号(中)丙号(中)丁号

外務省

癸酉八月

外務卿

太政大臣三條

寫濟

九州居以六年

長崎

外務省

シノビ

第...

文箱

考

清土通商手続有上海居留地

規則並地名定別上回意之條條同所在

留各國領事館代清土領事入下ホル下リ

井田通商手続別(中)甲号通商手続手続

五各都心置通商手続別(中)乙号通商手続

大坂大商會

茶屋

大坂大商會

大坂大商會

大坂大商會

大坂大商會

甲号

不利太尼重千八百七十三年六月四日

上海外國居留人總代タル工部議員ヨリ申出候
ニハ洋涇浜ノ北部ニ涉ル居留地規則关地方定
則ヲ貴政府ニ於テモ同意スルノ好答ヲ貴下ヨ
リ申請度旨ニテ右規則書ハ既ニ貴下ニ差出置
候趣申出候附テハ此地ニ來港スル貴國人ヲモ
此規則ニ照準スルノ至當ナル方法ヲ貴下施シ
給ハ、幸甚ノ至トス頓首

英國領事各國領事總代

外務省

メットホルスト手記

日本總領事

井田 貴下

寫濟
兩号

去ル四日附ノ貴翰ヲ以テ居留地規則及地方規
則ニ我政府モ允許シテ批者モ其事ヲ同意シ渡
港人ハ是ヲ遵守セシムルノ方法ヲ可立旨承知
致候附テハ此地ノ我國人ハ不取敢布違致候夕
ノ批者其事ヲ反ニ認識イタシ置候乍併個條第
三十七章ニ掲載スル脱刀ノ儀ハ我本國ニ於テ
允許ヲ請タル帶刀人ニ限り此地モ同様ニ致置
度候猶我政府ハ可申遣候也

明治六年六月十日

日本總領事

外務省

井田讓

各國領事總代英國領事

メフトホルスト
貴下

法王の撫約五箇は各各に領事も其地在留地を端

に内著し豫備駐劄するを同意せしと至現時

種^種に其旨を留地規程を賜りて其國領事總

計として其領事もまた各々其の地を留地人民も法

規程を遵守せしむべき允許を我政府に乞ひ譲

りて同意し好答を請ふべき中其旨を第三十七

号の規程におきかへて留地に於ける其の權利

を認めしめその領事もまた其の地を留地人民も

其の地を留地人民もまた其の地を留地人民も

其の地を留地人民もまた其の地を留地人民も

其の地を留地人民もまた其の地を留地人民も

丙号 寫齊

外務省

申志に違ふべきを其の旨を留地人民もまた其の地を留地人民も

其の地を留地人民もまた其の地を留地人民もまた其の地を留地人民も

其の地を留地人民もまた其の地を留地人民もまた其の地を留地人民も

其の地を留地人民もまた其の地を留地人民もまた其の地を留地人民も

其の地を留地人民もまた其の地を留地人民もまた其の地を留地人民も

其の地を留地人民もまた其の地を留地人民もまた其の地を留地人民も

明治三年六月十日

領事館
領事館
領事館

外務省

再陳差額
再陳差額
再陳差額

外務省

清國修好條規中

第十一條

兩國之商民諸関港場ニテ彼此往來スルニ付
テハ互ニ交愛スベシ刀劍類ヲ携帶スル事ヲ
得ス違フ者ハ罰ヲ行ヒ刀劍ハ官ニ取上グベ
シ又何レモ其本分ヲ守リ永住暫居ノ差別ナ
ク必ズ自國理事官ノ支配ニ從フベシ衣冠ヲ
曆ハ改メ其地ノ人別ニ入り官途ニ就キ紛ハ
シキ儀アル事ヲ許サズ

外務省

上海駐居各國領事遵行スル所之地方規則中

第三十七章 武器ヲ帶ルベキ者

一領事官附屬之吏負或ハ隨時使令ヲ得タル工
部局官負並ニ海陸兩軍及ニ各國政府ノ軍士
ヲ除クノ外平常武器類則大小銃刀劍及ビ劍
ヲ仕込タル杖投彈鉋丁ノ類ヲ帶ルモノハ洋
銀十元ニ踰ハサル過料ヲ出サシムルカ或ハ
七日ノ間徒罪入獄セシムヘシ
但遊獵ノ為メ鳥銃ヲ携ハ出ル等此例ニア
ラズ

寫

〇号

此条は地方官の職務に關するものなり

地方定則布告案

御國律ハ勿論今般布告^{是處地規則}地方定則^{日本入久}

暫ク論セス此地^{此地未ル}存^{日本}以一般之ヲ遵守

之敢テ違戾セザル可シ此段相違シ候也

外務省

在上海領事館門口所在至日本領事館
御國律ハ勿論今般布告ハ地方定則ハ日本人久
暫ヲ論セス此地ニ在留スル日本人一一般之ヲ遵守
シ取テ違戾セザル可シ此段相達シ候也

外務省

在清國日本人心得方規則案

今般在清國日本人民ノ為ノ左ノ通り心得方規則被相定候ニ付テテハ嚴ニ之ヲ遵奉シ敢テ違背スバカラズ若シ犯ス者有之ニ於テ違式註違條例ニ照準シ相當ノ過料可取立此段相違ニ候也

第一條

一海陸士官及他官軍中ノ儀ノ外ノ劍銃及他武器類ヲ携帯ス可ラザル事

但シ遊獵ノ為ノ鳥銃ヲ携スルハ此限ニアラズ

外務省

第二條

一路上ニ車馬ヲ暴驅シ行人ノ迷惑ヲ掛ク可ラザル事

第三條

一亂醉放歌シ又ハ車馬ノ往來ヲ妨碍為ス可ラザル事

第四條

一花園又ハ街頭ノ草木ヲ折取ル可ラザル事

第五條

一 溝河下水又ハ往來等ハ土芥瓦礫ヲ投棄ス可
ラザル事

第六條

一 市中往來筋ニ於テ糞リニ大小便ス可ラザル
事

第七條

一 裸體又ハ袒裼シ或ハ股脚ヲ露ハシ醜態ヲ為
ス可ラザル事

第八條

一 身體ハ刺繡ヲ為ス可ラザル事

外務省

第九條

一 男女相撲並蛇遣ニ其他醜態ヲ見世物ニ出ス
可ラザル事

第十條

一 婦人ニテ謂レテハ断髮ス可ラザル事

第十一條

一 戶外ニ出ルニ断髮者ハ必ス帽子ヲ冠リ結髮
者ハツキコミ髮ニテ出ラザル事

第十二條

一 男女共戶外ニ出ルニハ相當ノ衣服ヲ著シ且

手拭ヲ以テ頭或ハ面ヲ覆フ可ラザル事

第十三條

一 婦女子ハ淫風ニ流レ娼妓ニ紛レテ所業ヲ為ス可ラザル事

外務省

御

寫

口

外務省

郵

名

本

右

井田總領事中之上海右高地規則

并地方定則之儀

清國と各國之通商手続及上海右高地規則

并地方定則に日意之通商手続及上海右高地規則

總代英國領事ノ下ホルストル井田總領事

別紙甲号之通商手続及上海右高地規則

別紙丙号之通商手続及上海右高地規則

得之儀ハ亦見ル各國領事ノ日意之通商

手続及上海右高地規則ニ對シテ亦見ル

各國領事ノ日意之通商手続及上海右

高地規則ニ對シテ亦見ル各國領事ノ

日意之通商手続及上海右高地規則

ニ對シテ亦見ル各國領事ノ日意之通

商手続及上海右高地規則ニ對シテ亦

見ル各國領事ノ日意之通商手続及上

海右高地規則ニ對シテ亦見ル各國領

事ノ日意之通商手続及上海右高地規

則ニ對シテ亦見ル各國領事ノ日意之

通商手続及上海右高地規則ニ對シテ

亦見ル各國領事ノ日意之通商手続及

上海右高地規則ニ對シテ亦見ル各國

領事ノ日意之通商手続及上海右高地

規則ニ對シテ亦見ル各國領事ノ日意

之通商手続及上海右高地規則ニ對シ

テ亦見ル各國領事ノ日意之通商手続

及上海右高地規則ニ對シテ亦見ル各

國領事ノ日意之通商手続及上海右高

地規則ニ對シテ亦見ル各國領事ノ日

意之通商手続及上海右高地規則ニ對

シテ亦見ル各國領事ノ日意之通商手

続及上海右高地規則ニ對シテ亦見ル

大政大臣代理

外務省

明治二十一年二月五日

外務省副島種彦

外務省

上申之通
但別紙之通文三百三十七號ヲ以テ
布告ス事

大政大臣
実印

外務省

寫

第三百二十七號

清國在番日本國人ハ渡方規則別紙ニ通相シ
ク清國ニ於テハ領事ヨリ布達セシムル海告ニ
渡航ノ者モ有ク候ニ付此ニ布告ス
明治六年十月日 大正六年三月修訂

外務省

寫濟

清國在留日本國人心得方規則

今般清國在留日本國人ノ為シテ左ノ通り心得方規則被相定メテ付テハ嚴ニ之ヲ遵奉シ敢テ違背スベカラズ若シ犯ス者有クニ於テハ違式註違條例ニ照準シ相當ノ過科取立ヘク此旨布達

第一條

一海陸軍士官及ニ官員ヲ除クノ外平常剣銃及他武器類ヲ携テスベカラザル事

外務省

但遊獵ノ為シ鳥銃ヲ携テスルハ此限ニテラズ

第二條

一路上ニ車馬ヲ暴馳シ行人ノ迷惑ヲ致シ可ラザル事

第三條

一乱醉放歌シ又ハ車馬ノ往來ヲ妨礙ス可ラザル事

第四條

一花園又ハ街頭ノ草木ヲ折取ル可ラザル事

第五條

一 溝河下水又は往來寺へ土芥尾礎ヲ投棄ス可
ラザル事

第六條

一 市中往來第ニ於テ腰リニ大小便ス可ラザル事

第七條

一 裸體又は祖裾と或ハ股脚ヲ露ハシ醜態ヲ為ス可
ラザル事

第八條

一 身體ハ刺續ヲ為ス可ラザル事

第九條

外務省

一 男女相撲並我遣ニ其地醜態ヲ見世物ニ出ス可
ラザル事

第十條

一 婦人ニテ褶レナリ或ハ髪ス可ラザル事

第十一條

一 石外ハ出ルニ或ハ髪者ハ必ズ帽子ヲ冠リ結髪者ハツ
キコニ髪ニテ出ツ可ラザル事

第十二條

一 男女吾石外ハ出ルニハ相當ノ衣服ヲ着シ且手拭
ヲ以テ頭或ハ面ヲ覆フ可ラザル事

第十三條

一 婦女子の淫風と流し娼妓の紛はキ一和業ヲ為ス可
ラサル事

外務省

併し本友に取扱方は認められず或は下位用禁
 至技工部局令長十月廿四日付管中三納税人
 附正に附例に水糸駐刺後三於予宣陳認可
 せらるる凡そ居留地新規則云々は徳島之院に駐
 在す使ノ許あり種々モノに於て見一其内其地新
 規則即ち現行居留地規則附例第三十四条ト同程ノ
 モノ古一昨年申上向各國領事ト水糸三使一
 進達之由使控す之ヲ修正して返附ハ世々
 事ニ未タ宣施ニ不到モ、之ノ以テ尤も改正
 付る事水糸三使返附せし後若着七不令日列ハ世
 強下海後三安ト奉托ハ三府令般英三使特代理
 三使一人委員トシテ三調査ノ事一漏托未
 成ハ三府令般英三使特代理

在清國日本公使館

九十一年二月廿五日

駐在

明治十七年二月廿五日

臨時代理三使吉田二郎

外務部代理

冬後伊藤博文殿

若くは領事ト進達せしむ我附属ヲ類ニ英文留書

進言お多し仕

別紙

勅入書

一 修海名書

一 仿制三十字海名正案

在清國日本公使

3-2736

0509

別紙

決議原案第四號

洋涇浜窪各國人居留地規則ノ附例第三十四條ヲ如左改正ス
 此區内ニ於テ工部局ノ免許ナク何人ヲ論ヒズ公衆食ノ用ニ
 供スル店舗音樂堂劇場競馬場衝球轉球所跳舞所
 葡萄酒酒精麥酒催醉藥材獸肉島肉ヲ售賣スル各
 店屠宰場借馬厩ヲ開キ或ハ葡萄酒酒精麥酒催
 醉藥材獸肉島肉ヲ售賣シ荷物或ハ貨物ヲ揚卸
 ノ為共同ノ棧橋又ハ物揚船ヲ使用スル各種ノ船隻ヲ
 通ハシ或ハ借シ或ハ自用シ又ハ各種ノ舟艇馬或ハ車ヲ
 借シ又ハ雇用ニ供スベカラズ免許願人外國人ナルハ本
 國領事ノ奧書ヲ請クベシ右免許ニ関シ工部局ハノ願
 ノ性質ニ由リ要用ト見認ルトコロノ制限ヲ立保証ヲ要ス
 在清國日本公使館
 一ノ得又ハ免許ノ制限保証ヲ免スルノ得也且シ地借人
 ハ納税人或ハ居留地規則ニ準拠シ集合スル所ノ公會
 於テ投票ハ権ハ存スルモハ各會議ニ於テ許可スル免許
 税ヲ徵收スルノ得ベシ此ノ附例ヲ犯シ又ハ之ニ觸ルモノ
 ハ違背セシ毎ニ百弗ヨリ多カザル罰金ヲ課スベシ

朱ノ下ハ改正増補新ニ公使領事ノ許可セシモノ
 朱點ハ撤銷掛紙ノ如ク改正元則ノ儘据置クモノ

洋涇浜窪各國人居留地規則

別紙

決議原案第四號

洋涇浜並各國人居留地規則ノ附例第三十四條ヲ如左改正ス
 此區内ニ於テ工部局ノ免許ナク何人ヲ論セズ公衆食ノ用ニ
 供スル店舗音樂堂劇場競馬場衝球轉球所跳舞所
 葡萄酒酒精麥酒催醉藥材獸肉島肉ヲ售賣スル各
 店屠宰場借馬厩ヲ開キ或ハ葡萄酒酒精麥酒催
 醉藥材獸肉島肉ヲ售賣シ荷物或ハ貨物ヲ揚卸
 ノ為共同ノ棧橋又ハ物揚船ヲ使用スル各種ノ船艇ヲ
 通ハル或ハ借或ハ自用又ハ各種ノ舟艇馬或ハ車ヲ
 借シ又ハ雇用ニ供スベカラズ免許願人外國人ナルハ本
 國領事ノ稟書ヲ請クベシ右免許ニ関シ工部局ハソノ願
 ノ性質ニ由リ要用ト見認ルトコロノ制限ヲ立保証ヲ要スル
 在清國

考納税人ノ每年總會ニ於テ

税ヲ徴収スルヲ得ベシ此ノ附例ヲ犯シ又ハ之ニ觸ルモノ
ハ違背セシムニ百弗ヨリ多カラザル罰金ヲ課スベシ

朱の平ハ改正増補新ニ公使領事ノ許可セシモノ
 朱點ハ撤銷掛紙ノ如ク改正元則ノ儘据置クモノ

都啓 茲ハタル金曜日即チ本月廿二日税人ト對
面ニ於テ現行在場規則例章ニテ重要ヲ改訂
シテ新局ニ興フルニ資用ト爲サセラルヲ豫セズ共同ニ核
檢シ於テ各物ヲ檢査スル手續ニ資件稅ノ賦課スル
ノ權ヲ與フ及又此借人ト細稅人トハ在場規則
ニ準據シ集合スル處、以テ會ニ於テ檢査ノ權ヲ有
スルモノ、在場規則ニ於テ許可スル處、又此稅ヲ賦立
スルノ權ヲ有ルル檢査人トシテ、同章ヲ改訂スルハキリニ
決置ルキ事ト命ジテ此旨一
令茲ニ在場規則ニ改訂後各物檢査ノ權ヲ與フ及又
賦課ノ權ヲ併セテ在場規則例章ニ於テ一處
ニシテ檢査ノ權ヲ檢査人トシテ、同章ヲ改訂スルハキリニ
決置ルキ事ト命ジテ此旨一

在清國日本公使館

一千九百零九年十月九日上海ニ於テ

會長 工ノミットボルフ

在場規則例章改訂

工ノミットボルフ

別紙

以書函請其使臣於今月廿二號
於上海正領事館地所領事官等
於本月廿九號一齊到滬其官等
之使臣亦即領事官等之使臣等
均於本月廿九號到滬其官等
均於本月廿九號到滬其官等

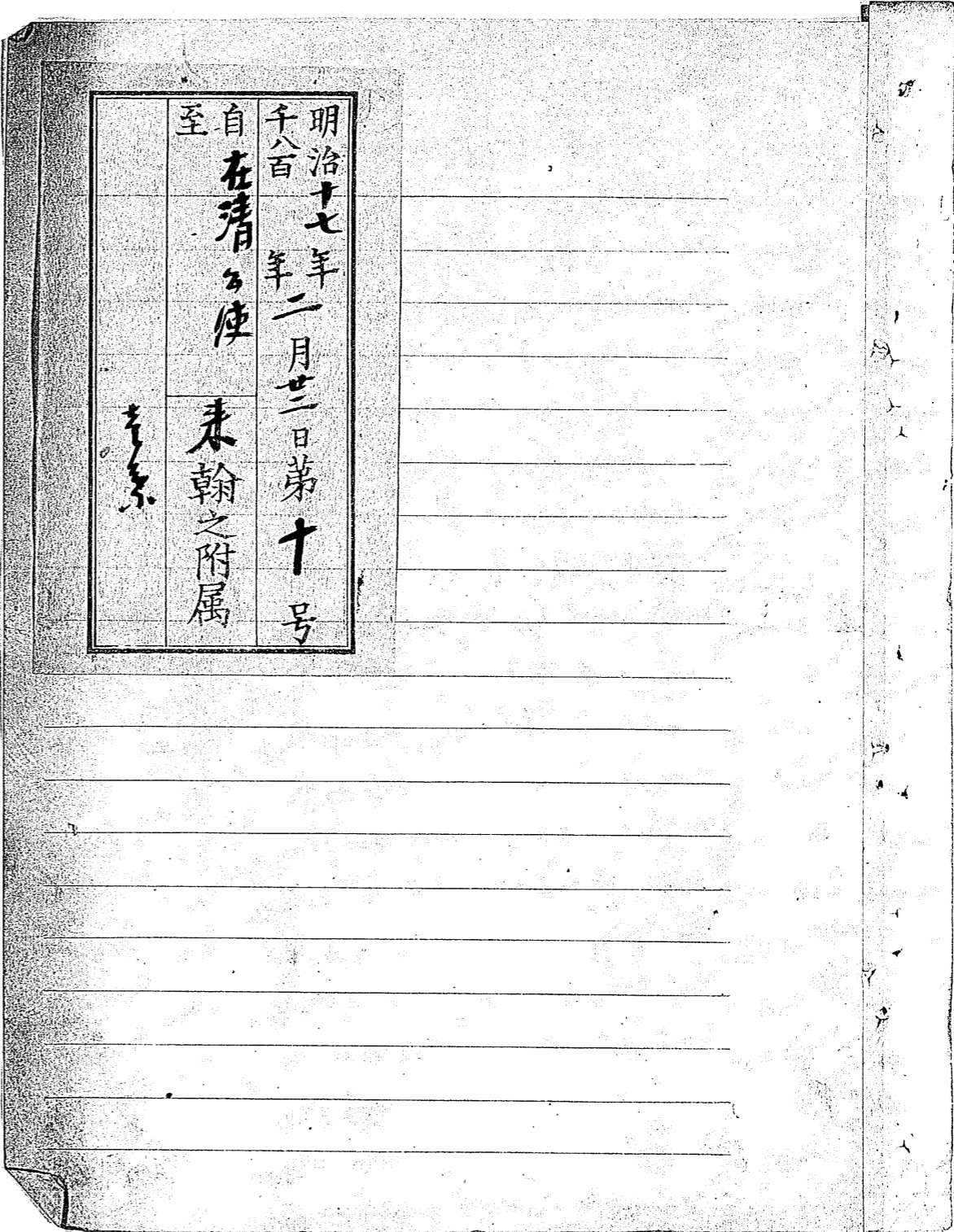
此海正領事館地所領事官等
均於本月廿九號到滬其官等
均於本月廿九號到滬其官等
均於本月廿九號到滬其官等
均於本月廿九號到滬其官等

在清國日本公使

此海正領事館地所領事官等
均於本月廿九號到滬其官等
均於本月廿九號到滬其官等
均於本月廿九號到滬其官等
均於本月廿九號到滬其官等

上海三都白會長

工一、マキホルク 長下



至	自 在清公使	明治十七年 千八百八十年	二月廿三日 第十号
		来翰之附属	

来翰之附属

3-2736

05 15

乙
號

copy

Mr Shinagawa to Mr Goshida

I have no objection
to the alteration you inquired
yesterday which will not affect
Japanese interests.

Shanghai, February 6th
Received, February 9th

馬濟

卯

新補見覽

新編高麗



不用類輯

記録局寫了

近藤

卯

明治十七年三月二十七日公使館受

二月二十七日接覽

五月七日編輯
回録付了

公信茅拾五部
本年二月廿二日附々信茅拾五部以上申取置
此上海居留地規則改正案に依り上海居留地
領事より進達せし附属書類之英文寫本を
居留地規則茅十一條按申す上申す也

在信

明治十七年三月十日 臨時代理公使吉田二仲 (吉田)

外務卿井上馨殿

五月七日記録局編輯

在清國日本公使館

別紙

明治 年 月 日 起草
同 年 月 日 發遣

輔 卿

主任

お江
中

別紙

米國領事ヨリ米公使ノ書狀

拜啟去月五日開會相成候地所賃借人ノ臨

時會議ニ提出セシ地所規則第三十四号附則

改正ノ儀ニ付居留地取締會議所議長ト各國

外務省

領事トノ間ニ往復致候信書類印刷出来候

ニ付則チ進呈致候右改正ノ件ニ付領事一同ハ

(右土地規則ニ從ヒ適當ニ集會スル公會ニ於テ

借地人即チ納租人其他投票權アル者ノ集會

ト有之候文ヲ刪除スルニ同意ヲ表シ而シテ十月

二十二日附拙者筆頭トシテ記名致候拙簡中ニ

陳述有之候理由ヲ以テ該文ノ代リニ(納租

人ノ毎年開設スル總會議)ノ文ヲ換用致度

拙者共ニ同僚ノ意見ニ有之候間其顛末該
往復書ニ就テ御承知被下度候仍又居留地
取締會議所議長ハ十月二十四日附書翰中納租
人ノ臨時會ニ提出シタル附則ハ在北京各公使ニ
於テ實際承認致サレタル居留地新規則ノ附則
第二十二号ト同様ニ有之候ニ付其事ヲ各領事ハ
通知致レ度旨指示有之候依之去月廿九日領事
一同會議ヲ開キ本件再議ヲ遂ケ候上各領事

外務省

ヨリ該往復書類及ヒ領事ニテ修正セシ附則ノ寫
並ニ地所新規則附則第二十二号ヲ右修正附則
ト一致セシムル様改正スル方可然旨ノ意見ヲ添
自
同國公使ハ具狀可致事ニ同決議致候因テ
右改正附則字ヲモ茲ニ進達致候敬具

上海ニ於テ千八百八十三年十月八日

總領事

又ハ、テンニ

在北京合衆国公使

レヨシ、ルツセル、ヤング貴下

別紙

一 右ノ往復書

二 第三十四号附則改正案

外務省

取
中
心

別紙

本日本金曜日始税人^租おし臨時會出所
 在内地埠頭におし貨物揚却ノ有ノ新場^場ヲ使
 用スル錫船ハ其備船タルト否ヤニ拘之レニ
 免許料ヲ課スル權ヲ當議會ニ有セシムルカ爲メ且
 土地規則ニ從ヒ適當ニ集會スル公會^{借地人}ニおし即チ納
 税人其他揚却權アル者ノ集會シテ委任スル免許
 料^租(賦課ノ權ヲセシムルカ爲メ)現行第ニ千四号
 附屬ニ改正ヲ爲スヘキニ交渉中ニ向此段及テ報告
 就^有該規則ヲ改正シタル議定書ニ寫ラ茲ニ
 貴下ヲ經テ領事^一箇中ニ呈出申々仍又該改
 正案ニ可成速ニ北京各國公使ノ承認ヲ以テ
 様内各官可成速ニ取付^一取付^一此段及テ報告
 頼^有也
 至^一方^一年^一ニ^一年^一ナ^一ク^一ス^一ニ^一お^一し
 議^長
 正^一ニ^一お^一し
 正^一ニ^一お^一し

外務省

合衆國返領事

領事手廻

フ、エ、エ、デ、ニ、ニ、貴、ニ

外務省

別紙

上海居留地取極議長

工一、マインボロー貴下

米國総領事
領事筆頭

カーエン、デニ

拝啓陳者本月五日彼開在納租人ノ特別命後

ニ於テ改正未成者附別(牙三十四号)ノ寫封入以送附

ニ本月九日附々翰心ニ領收致者古々各領事一

ノ出在正上換改正一在在米京各國公使ニ承認全意

ヲ取ル様取計方以請求ニ候了案即チ各領事會

外務省

議ニ上換改正ノ義中「右土地規則ニ從ヒ適當ニ集

會スル公會ニ於テ地借人即チ納租人其他投票權

アル者ノ集會ナル程終ヲ削リ納租人ノ每年總考

議ニ於テ換用セント欲スルノ外渾テ原案ニ同意

相成者同此版也尙差申進長

今般企圖セラレタル附則改正ノ儀ニ奉件ニ関シテハ

實際回來ノ附則ヲ改正セサルモノニ有之而メ右々左ノ

二個ノ理由アルカ故斯ノ無カル可ラスト思慮致サレ

大館
本島
校

第一 居留地議會ヲシテ業入豫算表調製ノ時
地租ヨリ取立ヘキ業入ノ額ヲ知り得ルノ便アル事

第二 是レ免状所有者カ勝手ニ高額ナル手数料ヲ

營業免許

申立テ以テ實際其同職業ヲ禁止スルニ至ルノ弊ナカラ

シムル為メナリ実ニ若シ如斯キ高手数料ヲ拂フヘキ

ヲ知ル寸ハ其同業者ハ初ヨリ免状ヲ請願スルモノナキニ

至ルヘシ敬具

在上海米國総領事館ニテ

千八百八十三年十月二十二日

外務省

別紙

米國總領事

領事筆跡

議長

オーエン・ホーニーク

マイボルフ

本月廿二日附寄翰云々領收陸各領事也會議云々

上々般企圖セラレ在附則第三十四号改云々第廿七右

土地規則ニ從ヒ適當ニ集會スル公會ニ於テ地借入即チ

納租人其他投票權有ル者ノ集會ナル數語ヲ削リテ第

中ニ指明ホ成者二個ノ理由ニ依リ納租人ノ毎年總會

外務省

後ナル語ヲ換用セント欲スルノ外澤テ原案ニ由同意ホ成

在旨尚殘會也通知云々第廿五第廿六第廿七第廿八第廿九

納租人カ改正セシ附則ニ被ノ在東京帝國公使カ實際採

取セラレタル居留地規則第二十二号附則中全一三

有ク下存在問其儀云々下各領事也通知被第廿六

旨議會ニ希望スル也云々在右回答申進在野與

於上海

一千九百廿三年十月二十四

Handwritten text on a vertical strip at the top of the page.

別紙

議決第四案

洋灘^{洋灘}ノ北外國人居留地ニ関スル土地規則ノ現行
第三十四号附則ヲ左ノ通り改正スヘキニ決ス

何人ニ拘ハラス當會議所ヨリ免状ヲ受クルニアラサレ
居留地内ニ於テ虎ニ掲クル營業ヲ為スヲ得ス而テ外國
人ナレハ其免状ニ其領事ノ裏書ヲ要ス

外務省

戲場ヲ開設スル

葡萄酒、燒酎類、ビール、麥酒、茶、肉、家禽、野鳥等ヲ
販賣セン為メニ肆店ヲ開設スル一及ヒ屠所、貸飼場ヲ

開設スル

葡萄酒、燒酎類、ビール、麥酒、茶、肉、家禽、野鳥ヲ
販賣スル

居留地ノ埠頭^頭及ヒ浮橋ノ上若シハ其傍側へ貨物

ヲ積卸シスル為メ船^船ノ營業ヲ開キ又貸貸シ又使

上海地方官の許可を得て

地規則ノ現行

第三十四号附則ヲ左ノ通り改正スヘキニ決ス

何人ニ拘ハラス當會議所ヨリ免狀ヲ受クルニアラサレハ
居留地内ニ於テ左ニ掲クル營業ヲ為スヲ得ス而シテ外国
人ナレハ其免狀ニ其領事ノ裏書ヲ要ス

外務省

戲場ヲ開設スル

葡萄酒、燒酎類、ビール、茶、酢、肉、家禽、野鳥等ヲ
販賣セシメ、之ニ肆店ヲ開設スル、及ヒ屠所、貸飼場ヲ
開設スル

葡萄酒、燒酎類、ビール、茶、酢、肉、家禽、野鳥ヲ
販賣スル

居留地ノ埠頭及ヒ浮橋ノ上若シテ其傍側ニ貨物
ヲ積卸シスル為メ舢舨ノ營業ヲ開キ又貸貸シ又使

用スル

小船、馬、又車ノ營業ヲ用キ又貸貸シ又使用スル

右ノ營業免許ニ関シ当會議所ハ其營業ノ性質如何ニ

依リ營業人ニ義務ヲ負ハシメ保証金ヲ出サシムルヲ得

又ハ右ノ義務年ニ保証金ヲ要セズシテ營業ヲ許スルヲ

得ヘシ而シテ又營業人ニハ当居留地納税人等ノ毎年ノ

總會後ニ於テ決定シタル割合ニ從ヒテ免許料ヲ拂ハ

シタルヲ得ヘシ

外務省

此附則ノ箇条ニ違反シタル者ハ毎犯百兩以下ノ罰

金ニ処ス

別紙

上海土地規則抜萃

第十一條

(上畧) 當規則ニ從ヒ委員ノ決定シタル附則ニ其特ニ
 委員會議ニ關シ若シクハ該會議ノ役員又ハ小使ニノミ
 關スルモノヲ除キ其餘ハ總テ各条約國ノ公使領事
 又ハ其多數トナヒ特別會ニ於テ納租人カ可決セザル間
 ハ施行スルヲ能ハサルモノトス而シテ右納租人ノ集會
 ハ其期日年々目的ヲ十日前ニ告知スヘシ

外務省

明治十七年三月十日第十六号
千八百八十年
自在清公使
至外器
卿
表翰之附属

不用類輯
編
寫濟

3-2736

0530

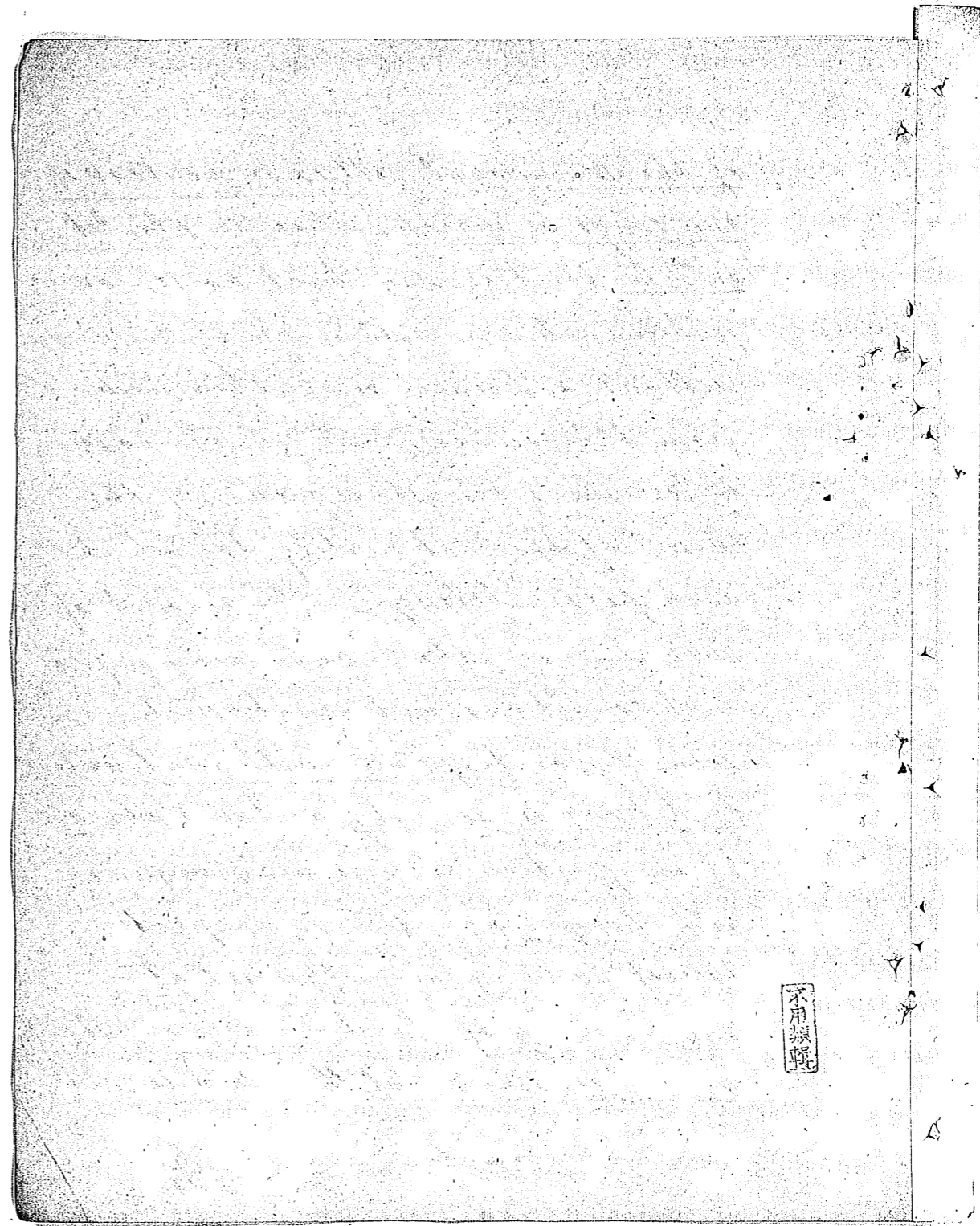
any public meeting duly assembled
under and in accordance with the
said Land Regulations.

And any person offending against
or infringing the provisions of this
By-Law, shall be liable for every offen-
se to a fine not exceeding one hundred
Dollars.

Copy

Extrat of the Shanghai Land Regulations
XI

+ + + + +
+; and provided also, that no By-Laws
made by the Committee under the
authority of these Regulations, except
such as relate solely to their Council,
or their officers or servants, shall come
into operation until passed and
approved by the Consuls and Ministers
of Foreign Powers having treaties, or
a majority of them, and the Ratepayers
in Special Meeting assembled; of
which Meeting, and the object of it,
ten days' notice shall be given.



不用録

3-2736

0533

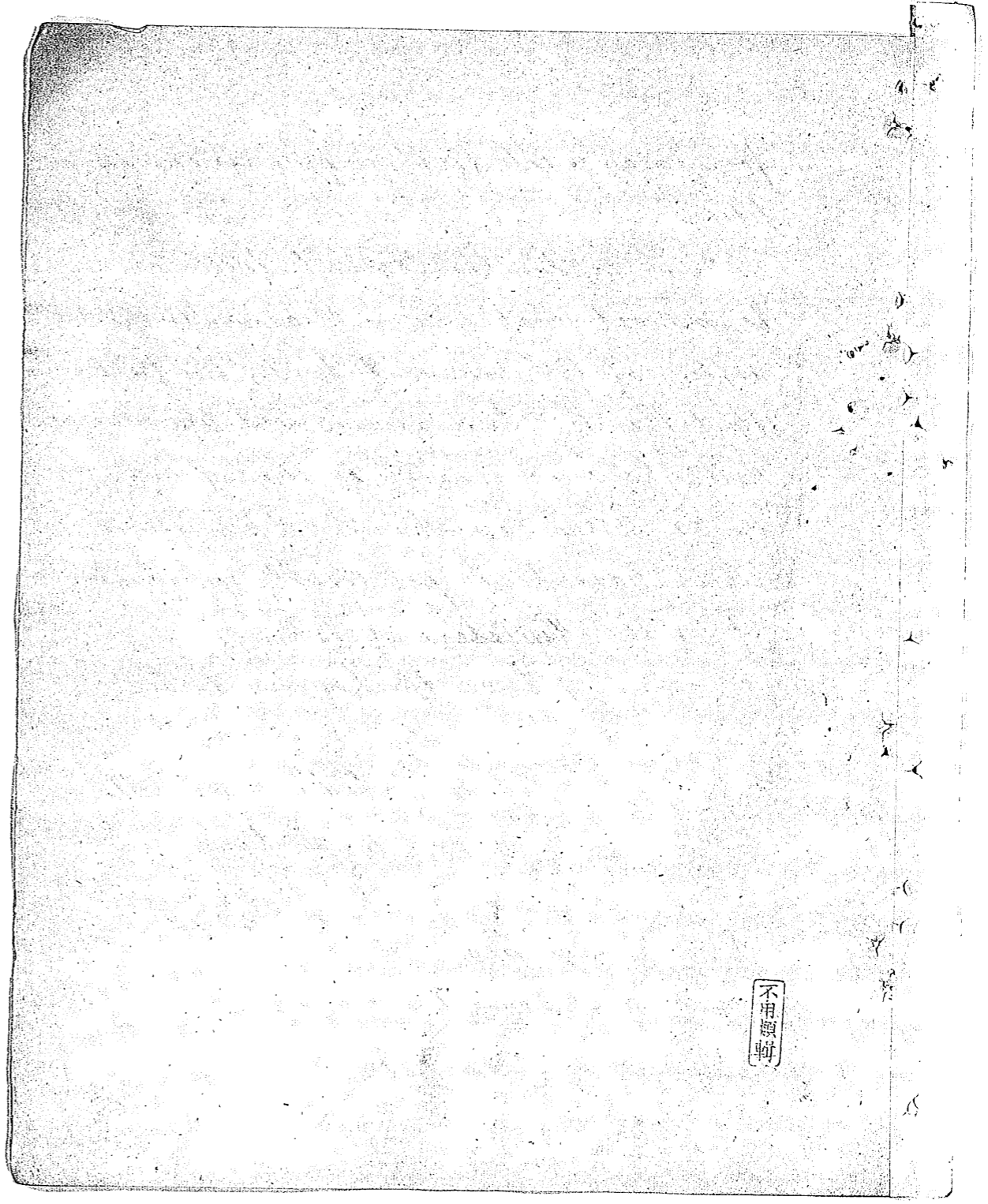
copy

Resolution 4 - That the existing by-law No. 34 annexed to the Land Regulations for the Foreign settlements North of the Yang-king-pang be altered and shall read and be, as follows:-

No person shall open or keep a house of Public Entertainment, Music Hall, Theatre, Circus, Billiard, Bowling or Dancing saloon or shop or store for the sale of wines, spirits, Beer, Intoxicating Drugs, Butchers, wheat, Poultry or Game, Slaughter House, or Livery stable, or sell or send any wines, spirits, Beer, Intoxicating Drugs, Butchers wheat, Poultry or game, or ply, let or use any boat for loading or unloading, on or alongside of

of the Municipal jetties or pontoons, any cargo or merchandise or ply, let or use for hire any boat, horse, or public vehicle, within such limits, without a License first obtained from the council, and in the case of Foreigners countersigned by the Consul of the nationality to which such person belongs. In respect of such licences, the Council may impose such conditions and exact such security, or dispense with any license conditions or security, as the nature of the particular case may require, and charge such fees in respect thereof as may be authorized at any meeting of Land Renters or Ratepayers, or others entitled to vote in

* the actual ^{annual} general meeting of Ratepayers. Any



不用
編輯

3-2736

0535

for reasons set forth in your aforesaid letter.

In reply, the Council desire me to request that you will bring to the notice of the Consular Body the fact that the By-law as amended by the Ratepayers is similar to the By-law No. 22 in the New Municipal Regulations which have been practically approved of by the Ministers at Peking.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

A. Nyburgh,
Chairman.

A. W. Denny, Esq.

H. I. Consul General, and Senior Consul.

Copy

Shanghai, 24th October 1889.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 22nd inst., informing the Council that at a Meeting of the Consular Body the proposed amendments and alterations in By-law 34 were approved, excepting the words "any meeting of Landrenters or Ratepayers, or others entitled to vote, in any public meeting duly assembled under and in accordance with the said Land Regulations," it being the opinion of the meeting that in lieu thereof the following words should be substituted: "the Annual General Meeting of Ratepayers."

for

不用
録
附

Prevent the holders of licenses from having the fees suddenly increased to a sum which might amount to a practical prohibition of their business, and which if they had known they would have been called upon to pay would have prevented them from applying for licenses in the first instance.

I am, Sir,

Your obedient servant,

O. W. Denny,

U. S. Consul-General, and Senior Consul.

To A. Myburgh, Esq.,

Chairman, Municipal Council.

Shanghai.

不用類輯

were approved, excepting the words "any meeting of Land Renters or Ratepayers, or others entitled to vote, in any public meeting duly assembled under and in accordance with the said Land Regulations," it being the opinion of the meeting that in lieu thereof the following words should be substituted: "The annual general Meeting of Ratepayers."

The alteration in the proposed By-law leaves the old one practically unchanged in this particular. This is deemed advisable for two reasons:

First, - It will enable the Council to estimate the amount of revenue from this source when the annual Budget is made up. and second, -

Prevent

不用類輯

不用類輯

Copy

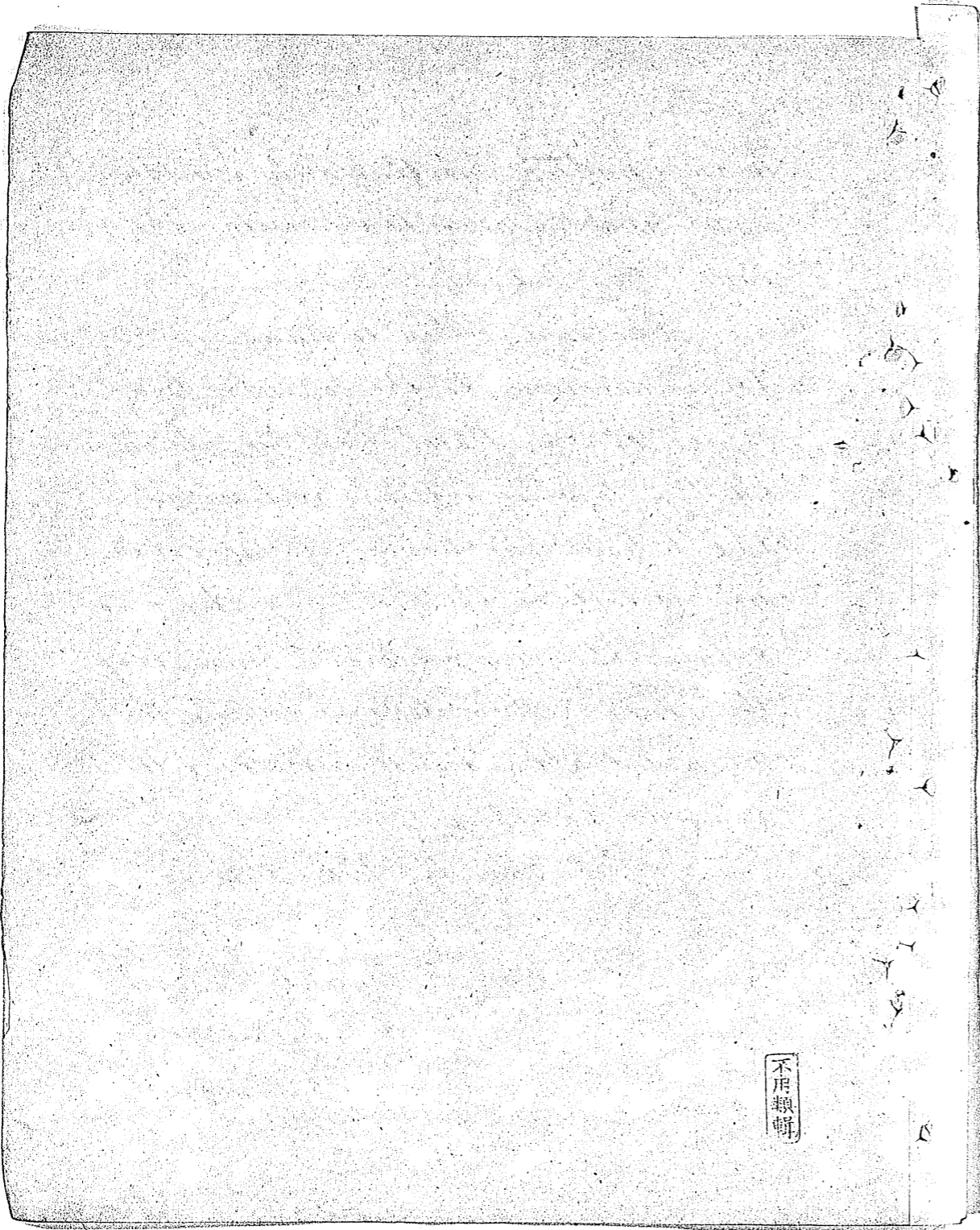
United States Consulate-General,
Shanghai, 22nd October, 1883.

Sir.

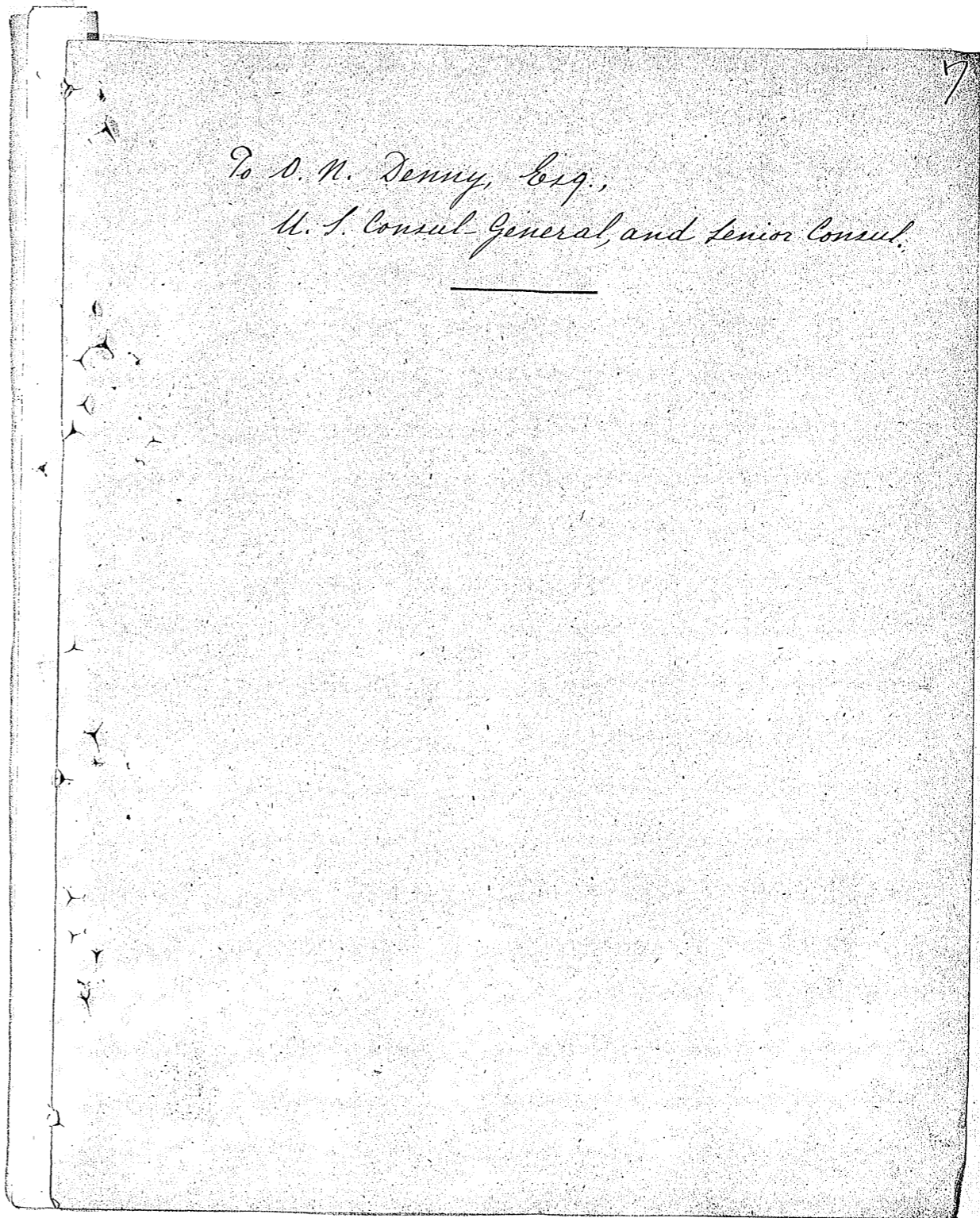
I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 9th instant enclosing copy of By-law 34 which was amended and altered at the special meeting of Ratepayers held on the 5th instant. You requested that the same be submitted to the Consular Body, and that the necessary steps be taken to obtain the approval and consent of the Foreign Ministers at Peking to the proposed alteration.

In reply, I beg to inform you that at a meeting of the Consular Body the proposed amendments and alterations

were



不用頼輯



7
To D. M. Denny, Esq.,
U. S. Consul General, and Senior Consul.

3-2736

0541

不用類轉

6
in any public meeting duly assembled,
under and in accordance with the
Land Regulations.

Enclosed I beg to hand you,
for submission to the Consular Body,
copies of the Resolution by which
the By-law is altered and amended,
and I have the honour to request that
you will take the necessary steps to
obtain the approval and consent of
the Foreign Ministers at Peking to the
proposed alterations, with as little
delay as possible.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

A. Myburgh,
Chairman.

To

不用類

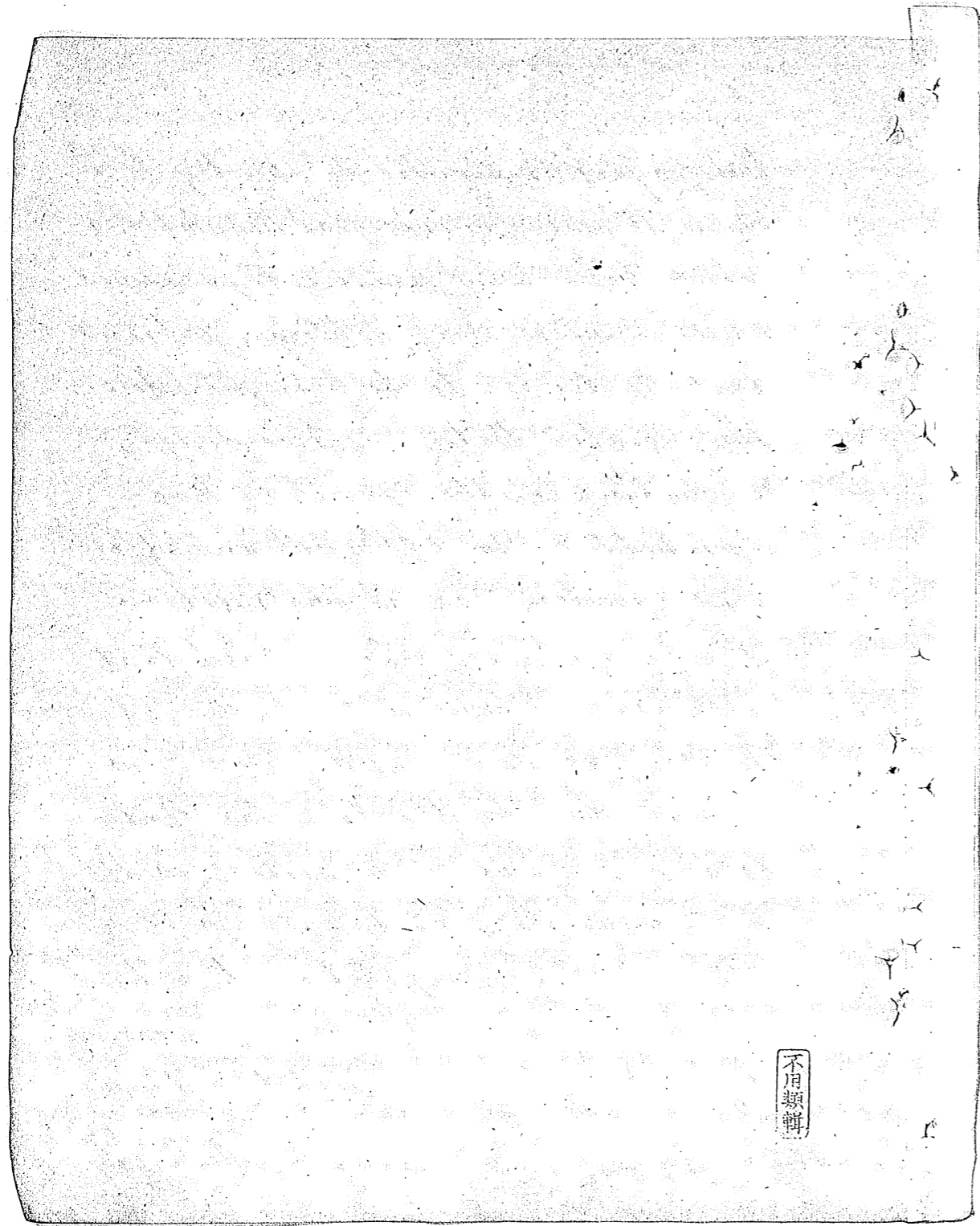
Copy

Shanghai, 9th October, 1883.

Sir,

I have the honour to inform you that at the Special Meeting of Ratepayers held on Friday, the 5th inst., it was decided that the existing by-law 34 should be altered and amended in order to give power to the Council to impose license fees upon all boats which make use of the Municipal jetties for loading or unloading cargo, whether plying for hire or not, and further to empower them to charge such license fees as may be authorized by any Meeting of Land Renters or Ratepayers, or others entitled to vote

in



不用類轉

4

consular Body.
 I am, Sir,
 Yours obedient servant,
 M. Denny,
 Consul General

Enclosure
 1 correspondence as above
 2 Bylaw 34 as amended

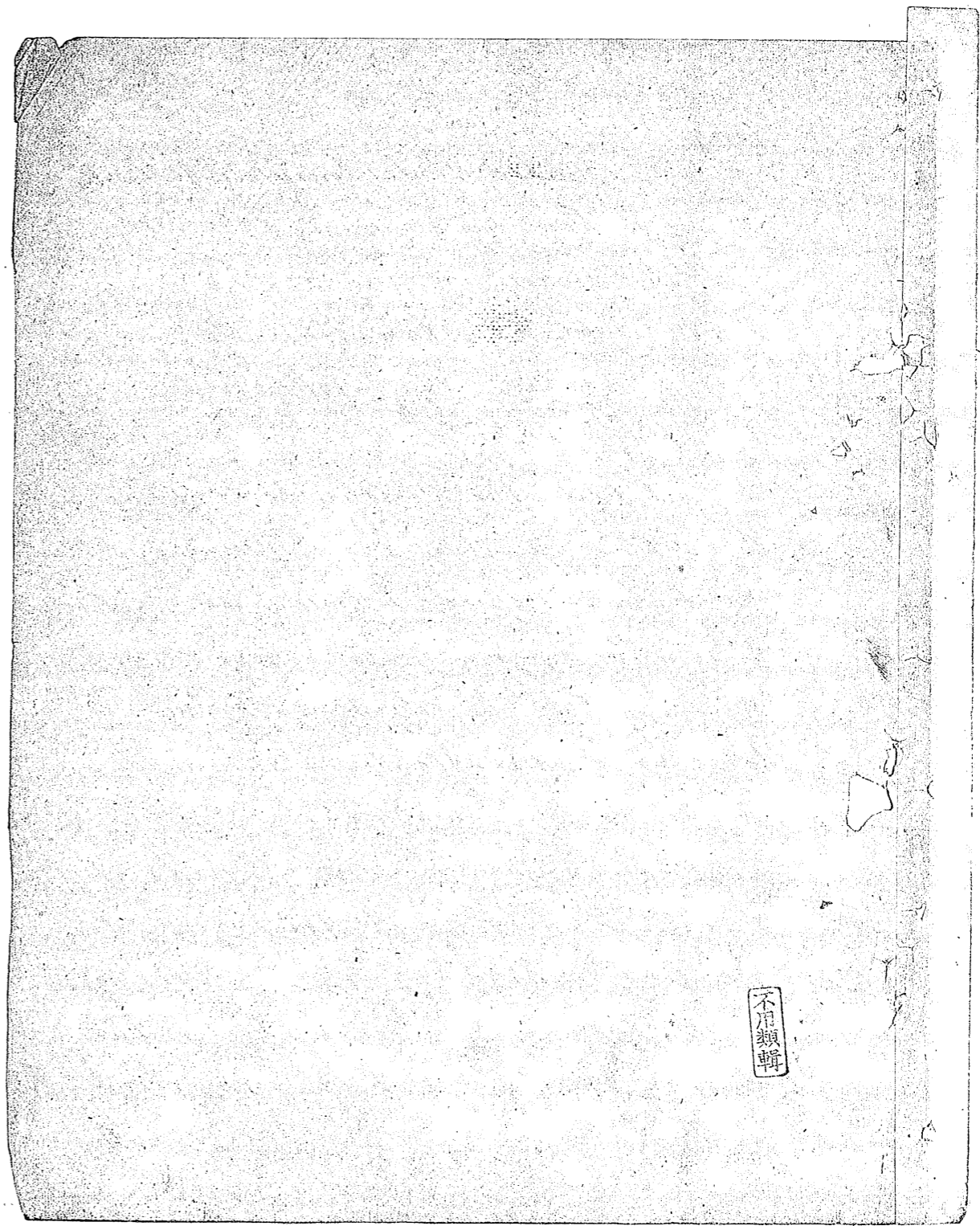
不用類輯

Ratepayers is similar to the By-law
22 in the new municipal Regulations
which have been practically approved
by the Ministers at Peking, which
fact he desires to be brought before
the consular Body. Accordingly
a meeting of the consular Body
was held on the 29th ult. and after
a reconsideration of the question
it was unanimously decided that
each Consul transmit a copy of
the correspondence, and By-law
as amended by the Consular Body,
to their respective Minister, with
the suggestion that By-law 22 in
the new Land Regulations be altered
so as to agree with it. I enclose
copy of By-law as amended by the
Consular

and amendments met with the concurrence and approval of the Consular Body excepting the words "any meeting of land Renters or Ratepayers or others entitled to vote in any public meeting duly assembled under and in accordance with the said Land Regulations," it being the opinion of my colleagues and myself that in lieu thereof the words "the annual general meeting of Ratepayers" should be submitted for reason set forth in my letter, as Doyen, of the 22nd October.

In his letter of the 24th October, the Chairman of the Municipal Council point out that the By-law as passed at the special meeting of Ratepayers

Substituted - 17/10/18



不
用
類
輯

3-2736

0547

Copy

United States Consulate General
Shanghai November 8th 1883.

John Russell Young Esq.
United States Minister
Peking.

Sir,

I have the honour to transmit
herewith a printed copy of correspondence
which has passed between the
Chairman of the Municipal Council
and the Consular Body in relation
to certain alteration and amend-
ments in By-law 34 of the Land
Regulations which were passed at
a special meeting of Ratepayers held
on the 5th ult.

You will observe, from the
correspondance, that the alterations
and

四月二十二日

公信局

近藤

明治十七年四月十六日 公信局 四月十六日 發

補日



公信 芳世 奉 照
上海居留地規則改正案認可之件 二月
六日 貴公使 令 渡 之 議 定 事 以 類 案 在
其 後 之 存 案 抄 錄 以 附 屬 生 類 在 亦 及 上 庫
置 以 交 水 味 後 生 在 上 庫 文 新 閱 中 記 載
有 之 以 貴 公 使 切 核 有 在 任 以 亦 以 亦 亦
有 之 貴 公 使 切 核 有 在 任 以 亦 以 亦 亦

不用類轉

記紅 爲了

外務部 井上馨 撥

明治十七年 貴公使 信時代理 之 使 吉田 二 良 吉田

四月二十二日 公信局 發

在清國日本公使館

3-2736

0549

上海居留地規則附例改正ノ件ニ付各國公使決議書

明治十七年四月十六日公債局接受

submitted, J.H.
By-law 34. — The following letter and enclosure are ordered to be published:—

United States Consulate-General,
Shanghai, 26th February 1894.
Sir,—I am instructed by the United States Minister to inform you that the amendments made in By-law 34 by the Consular Body October last have been adopted and confirmed by the Diplomatic Body at Peking.

I enclose copy of the Resolution for your information.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient servant,
F. D. CHESHIRE,
Vice-Consul General in charge.
A. MYBURGH, Esq.,
Chairman of the Municipal Council,
Shanghai.

LAND REGULATIONS, SHANGHAI.
AMENDMENT OF BY-LAW RELATING TO LICENCES.
Resolution.

The undersigned Representatives of the United States, Great Britain, Russia, Belgium, Spain, Germany, France and Japan, having met to consider the proposal of the Municipal Council of Shanghai to alter and amend No. 34 of the By-laws annexed to the Land Regulations for the Foreign Settlements North of the Yang-king-pang, which proposal was communicated to the United States Consul-General, as Senior Consul of the Consular Body of Shanghai, in the letter of the Chairman of the said Council, dated the 30th October, 1893, and the said representatives having likewise considered the reply of the said Consul-General, dated 22nd October, 1893, communicating to the said Chairman an amendment in the proposal of the said Council, which the said Consular Body deemed advisable, and having also considered the rejoinder of the said Chairman to that reply, dated the 24th October, 1893, they, the undersigned representatives, have now agreed and resolved that the said By-law No. 34 should be altered and amended in the manner proposed by the said Council, so as to empower the said Council to impose Licence Fees on all boats making use of the Municipal jetties for loading, or unloading cargo, but so as to retain, as recommended by the said Consular Body, that provision of the By-law, which requires that the amount of such fees shall be authorized at the general annual meeting of Ratepayers.

And the said representatives, acting under the provisions of the XIth Article of the aforesaid Land Regulations, do hereby declare that they approve of the said By-law, being altered, and that in the manner aforesaid, and that as the said amendments have now been adopted and confirmed by them, the said By-law will hereafter read and be as follows:—

By-Law No. 34. — "No person shall open or keep a house of public entertainment, music hall, theatre, circus, billiard, bowling or dancing saloon, or shop or store for the sale of wines, spirits, beer, intoxicating drugs, butchers' meat, poultry or game, slaughter house, or livery stable, or sell or vend any wine, spirits, beer, intoxicating drugs, butchers' meat, poultry or game, or ply, let or use any boat for loading or unloading, on or alongside of the Municipal jetties or pontoons, any cargo or merchandise or ply, let or use for hire any boat, horse, or public vehicle, within such limits, without a licence first obtained from the Council, and in the case of foreigners countersigned by the Consul of the nationality to which such person belongs. In respect of such licences, the Council may impose such conditions and exact such security or dispense with any licence, conditions or security as the nature of the particular case may require, and charge such fees in respect thereof as may be authorized at the annual general meeting of Ratepayers. And any person offending against or infringing the provisions of this By-law shall be liable for every offence to a fine not exceeding One Hundred Dollars."

Done at Peking, this sixth day of February, one thousand, eight hundred and eighty-four.

- (Signed) JOHN RUSSELL YOUNG,
United States Minister.
" HARRY S. PARKES,
H. B. M.'s Minister.
" S. POPOFF,
Russian Minister.
" COUNT DE NOIDANS,
Belgian Minister.
" RAMIRO GIL DE URIBARRI,
H. C. M.'s Charge d'Affaires.
" COUNT VON TATTENBACH,
Charge d'Affaires for Germany.
" SEMALE,
Charge d'Affaires for France.
" YOSHIDA DAIRO,
Charge d'Affaires for Japan.

I hereby certify that the above is a true copy of the Resolution adopted by the Diplomatic Body at their meeting on the sixth of February, one thousand, eight hundred and eighty-four.

Given under my hand and seal of the Legation this ninth day of February, one thousand eight hundred and eighty-four.

(Seal) (Signed) JOHN RUSSELL YOUNG,
American Minister and Doyen of the Diplomatic Body.

Decided to have the amended By-law published for the information of the Ratepayers.

在清國日本公使館

大嘆 德英 法俄 比八國大臣銜

為

照會事案據上海地方新有甚重事件存大臣等款請

貴王大臣查核之前據各存國駐上海領事官稟稱上年九月間左侯相曾經至上海租界有衆多執械兵丁護從當經租界捕頭稟稱該護兵內有數名頗為不法之事以致界內不安至本年正月間以查警最著之大臣復至租界復據稟稱此次該護從之兵不惟如前不法其所行者更屬毫無理甚至於未嘗獲罪於彼之往來行路及乘車者男婦各人肆其欺凌歐逐等因存大臣等為請

貴王大臣詳知此事故於文內將上海之稟照繕粘附據所稟前因可見隨從左侯相與江蘇撫院之護衛兵丁均係未受約束不遵紀律是以顯然滋事以致租界四五日內洋人不得安然既有此等情形存大臣等不得與

在清國日本公使館

貴王大臣鄭重言之並請設法以防將來有此不法之事據想此等防弊之法須多有中國兵丁入租界內約束之章管帶者極力認真管束並禁其火槍內不得裝藥槍口不得安刺倘有兵丁不法等事惟管帶者其責之章在華人及洋人均樂於隆重
貴國位尊之大臣如可想一辦法限定大員護從兵數仍不至使華洋人樂於尊重之意或有稍減想此法最宜免有此等難處
貴王大臣果能如是設章存大臣等必以此章為最使
貴國與各存國睦誼愈加敦篤也為此照會
貴王大臣查照須至照會者

右 照 會

大清欽命總理各國事務王大臣

一千八百八十四年四月初三日
光緒甲申三月初八日

三月二十六日

明治二十六年三月二十六日

輔卿

雷

公信司長

近藤

主任

三月二十六日

記録局寫了

不用類轉

天

公第 十四 號

臨時代理後高三副殿 外務卿井上馨

二月廿二日附才拾号同月廿三日附才拾一号二号公信本月廿二日致接受也

三月二十七日 外務省

二月二十日附才各公使頭席兼公使館長集會の上英
 公使ハリス氏ノ發議ニ依ル上海領事ヨリ申上ニ密業通
 認可ノ事ニ議決シ貴官ニ均ク所請印被致共趣在右一
 件ニ付之當テ品川總領事ヨリ何事ノ通知無之ニ付二月二十日
 電信ヲ以テ於公使館合テ密業通ノ事ノ為ニテ電信送相
 成ルニ依リ此點考ノ末此點ハ業ニ付テハ我利並リ損害
 無しノ點念ハ電之無之加レニ立止海各公使頭席兼公使館長
 對各公使多數ノ認可ヲ經テ施行セリト故テ電ヲ送ラズ

本同意御教を御覽申上見し日御覽申上見し御
以請求申上見し日御覽申上見し御

以上御覽申上見し日御覽申上見し御

以上御覽申上見し日御覽申上見し御

以上御覽申上見し日御覽申上見し御

以上御覽申上見し日御覽申上見し御

以上御覽申上見し日御覽申上見し御

以上御覽申上見し日御覽申上見し御

以上御覽申上見し日御覽申上見し御

以上御覽申上見し日御覽申上見し御

以上御覽申上見し日御覽申上見し御

以上御覽申上見し日御覽申上見し御

以上御覽申上見し日御覽申上見し御

以上御覽申上見し日御覽申上見し御

以上御覽申上見し日御覽申上見し御

以上御覽申上見し日御覽申上見し御

以上御覽申上見し日御覽申上見し御

外務省

天津領事館
天津領事館
天津領事館

右田号申進也

外務省

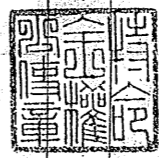
3-2736

0554

以海軍之修其訓令中予權限等事附與及之付令船之北出之修等
協謀施行之規則制定之場之修等如何心得之修等之修等之修等之修等
及出段及上中品

明治十九年十二月二十日特命全權公使齋藤實三郎

外務大臣伊藤博文上奏書



日本國駐清公使館

様密

特通類

第五号送

明治三十年一月廿四日
起草
同日發遣

西園島 主任

沖實周系

陸奥

陸奥

在上海

領事河上謹一殿

外務次官青木内苑

清國上海外國人居留地規則ノ義ハ最新各國領事及居留

外國人ノ會議ニ依リ成立シ各國使ノ允準ヲ經テ實行トスリ

シモノニシテ帝國ニ於テモ清國ト條約締結後明治六年ニ至リ外

外務省

國領事ノ通知ニ依リ大政官ハ上申ノ上ニ致加盟未決處今

般塩田ニ使ヨリノ未東ニ依リ八千八百四四年以來上海居留地取

締專負於テ同規則ニ改テ加ハ目下在北海各國使ニ於テ談

改正案ノ審議中ニ有之塩田使於テモ該會議ニ列席致居

無由ハ該改正案送付無之ヲ以テ如何トモ之有之英或不利然

ニテ同使ハ訓示ニ差支有之各商談案ハ該領ノ上早便ヲ以テ

以同付相成度且ミユニハカオンニルニ於テ案ニタル規則ト帝國人

民限リ遵奉之キ規則トノ關係及牴觸有無其由被問ト上

奉旨申出相成度此申進(外)

追之迄來外國人居為他規則譯文當省看之為(外)

美之無之(外) 付相成度(外)

外務省

各件

車上通示録の信扱章
明治三十二年十月廿日付

一 在清國人の信扱規則ノ勅令十月十日付之信扱章ニ依リ
セテ市中口等ノ通示章有ク然レモ般ニ信扱章ノ施行ニ依リ
氏ノ名等三十七号ヲ以テ之ヲ布告スル旨ノ旨ヲ以テ市人
面ニ通示ノ旨ヲ示ス

外務省

井田銀鏡事申上書在るは記名

井田地方定為之儀

法國上書に事多し故に之を適宜に代りて并代り
之を以て之を以て口所在の國領に物代美國領に
メソトホストヨリ井田銀鏡の事申上書に事多し故に
乙亥迄書及之を以て之を以て之を以て之を以て之を以て
河之左岸多中障礙の事申上書に事多し故に之を以て
上之を以て之を以て之を以て之を以て之を以て之を以て
付多内國領に事多し故に之を以て之を以て之を以て之を以て
多め之を以て之を以て之を以て之を以て之を以て之を以て
業方一系に取ら以て之を以て之を以て之を以て之を以て
心方規則并法國道商事例申上書に事多し故に之を以て
地方定為之儀三冊申上書に事多し故に之を以て之を以て

外務省

上書に事多し故に之を以て之を以て之を以て之を以て

左の如く代理
参考以下

左の如く代理

参考以下

上申之儀

地知事一書に事多し故に之を以て之を以て之を以て

左の如く代理
参考以下

持通 2 類 歸ハロ送

明治三十年一月廿二起草
同 年 一 月 二 日 發 遣

大臣 取調局 丰佳

次官 政務課

公使 常力

在清 特命全權公使塩田三郎殿 外務大臣伯井上毅

客歲十二月廿日付小字牙字号ヲ以テ在上海外國人取締規則

改正會議ノ義ニ付條々ノ為ニ新テ取上上海ニテハバルカオンシルノ

義ヲ以テ年以來帝國政府ニ於テモ之ニ加盟シタル會ニ於テ議立

外務 省

施ルル規則ハ他在帝國人民ニ於テモ之ヲ遵奉^{為政}スルル

次中ニ付若シ口會ヨリ其新ニ議定シタル規則ヲ其他在帝國

公使ニ呈出シ隨テ各國ニ使ニ於テ之カ會議ヲ開クトキハ貴官ニ

於テモ固ヨリ其詳儀ヲ列セラレ可然事ト存ス尤帝國政府ニ於テ

ハ從來朝鮮及清國ニ對シテ外稱^ハ法權ヲ有ス是亦南國ニ駐

新ニ使領事^ヲ對特權^ヲ被^ル事^ト今固^ハ申

出ノ規則ノ如キ必^ズ上奏^ス上ニ照サレハ何令^ノ難及指令^ノ事情

有之矣將又^ハ他方^ニ立^ル我領事^ニ帝國内地^ニ長官

口稱科料吉田等五沙以下拘捕十日以内ハ符則ヲ有ル警察
 規則ヲ經何ノ上布達極力之ヲ得レハ即今ノ処ホテハ法
 律與之ヲ以テ何分^{若干}般ノ制法権ヲ般ニ委任維相成義之有之
 依テ今後若シ急速ニ若等ノ如キ規則先准^貴各國之使ノ評議
 決定ヲ要スル事有之^貴決意相成^東是旨申出相成
 決テ可然存^貴又今面改正ノ事項果^東ニテ幾許ノ關係有之^東裁
 不致判然^貴存目不在上海河上領事^東向合中^東有之^東間回報
 以^東身裁下^東受ケ何分^東可及^東指^東之^東間若^東其指^東令到着^東以

外務省

前之同意スルヲ要スルトキホテ本國政府ノ委任ヲ受ケル各

國之使口稱本國政府ノ裁許ヲ請^東ル^東之^東同意

相成可然存^東使^東然^東不^東取^東敢^東申^東進^東也

去凡
例

特
第
一
一
號

受
一
一
一
號

上海居留地

秘密第十四號

上海居留地
秘密第十四號

關係書類添

上海居留地取締現行規則並之公布は十四年
 二月十四日現行規則草案は送付致す
 現行規則は新草案より其精神は於てハ毛頭異
 直ニ草案割際編成あり其年迄年居
 留地ノ情態變遷スルニ從ヒ自然其不完
 全ヲ感スル様ニ新草案ハ全リ之ヲ増補
 中致し其ハ事ノ不可疑儀ナク其目下情態ニ適
 公使會議ニ於テハ速ニ可決ヲ望ミ希望シ至
 在 上海日本總領事館

其方モ当地居留日本人民ハ七百前後ノ大數ニ有リ在
 得共多クハ下等社會ニ在リ其地財產等所有致
 居留地者ハ至テ少ク從テ直接ニ規則新向ノ感
 スルハ僅少ナリトモ考申此坂当地ニシテハカウ
 (工部)ニ於テ若シ規則下帝國人民ニ限リ
 一ニ規則トノ關係及ヒ地籍ノ有キモ取調可申出
 様法下命ノ安全係居留地取締規則並ニ附則ハ
 居留人民一般ニ適用スルハ申述モ工部トテ
 モ只該規則ノ範圍内ニ於テ居留地内ノ秩序ヲ整理
 スルヲ得ル都々ニテ即チ道路整理等ハ偶ニ先
 等取締シ在事ニ有リ在居留地僅ニ取締規則中
 ニ明記セル權限内ニテ取計在儀ニ別段規則取
 裁シ在取ノ事ハ及シ及シテ我人民ニ限リ適用ス

別段規則ニ此
 多ク在事ニ有
 再取方打ニ事

第二期十二回

秘密第四號

上海の

關係書添

秘密送才四五號ヲ以テ表示シ一旨ニ據リ本便
 上海兵留地取締現行規則並ニ不十分ノ十四年
 二調査並ニ取締規則草案ヲ送付致ス
 現行規則ト新草案ト其精神ニ於テハ毛頭相異
 ル事ハ之ヲ見ルニ明カニ現行規則ハ十四年
 草案ニ草創ノ際編成スルニ從ヒ自然其不完
 全ヲ感スル様ニ新草案ハ全ク之ヲ増補
 カラシメ取締ヘル者ニ有リ其目下ノ情態ニ適
 中致シテ不十分疑儀ニ有リ其旨ハ在
 公使會議ニ於テハ速ニ可決ヲ希望シ至
 在 上海日本總領事館

及右モ当地居留日本人民ハ七百前後シ大數ニ有リ
 得共多クハ下等社會ニ屬シテ土地財產等所有致
 居留者ニ至テ少ク從テ直接ニ規則新向ノ
 スルハ僅少ナリトモ考申ル地ニニルカ
 (工部)ニ於テ當レル規則ト帝國人民ニ限
 一規則トノ關係及ヒ特種ノ有ルニ取
 様法下命ノ處全體居留地取締規則並ニ附則ハ
 居留人民一般ニ適用スルハ申述モ工部トテ
 モ只該規則ノ範圍内ニ於テ居留地内ノ秩序ヲ整理
 スルヲ得ル都々ニ即チ道致整理ノ為メ偶ニ先
 事ヲ為シ在事ニ有リ在事此僅ニ取締規則中
 ニ明記セル權限内ニテ取計在事ニ別段規則
 為シ在事ノ事ハ之ヲ及從テ我人民ニ限リ

別段規則去レ此書ト共ニ
 多ク在事ノ區部トナル
 再取方打ト事

一、規則ト抵觸スルモノトテハ更ニ之ヲ又清國人
及外國人ニテモ無藉等ノ者ハ常審衙門ニ於テ之ヲ
管轄シ其他ノ外人ハ各其領事廳ニ於テ之ヲ管
轄スルキ事ニ有シ其ハ裁判ノ手續ハ勿論法律ノ適
用ニ於テモ自然大異一有シ其ハ居留地取締規則
則ニ違反スル者有シ其ハ各國共其條項ニ據リ之ヲ
處分セサルヲ得サル儀ト存托然シハ我人民ニ限リ遵守ス
ルキ規則ハ只我人民ノ平安ヲ保持シ又ハ其風俗ヲ矯
正スルカ爲ニ相設スル者ニテモ無論居留地取締規則ト
抵觸セサルノミナラス到テ是レ抵觸スヘカラサル者ニテ自然抵
觸スル者有シ其ハ居留地取締規則ニハキハ居留地取
締規則ニ加盟スル第一義務ト存托全体当地工部
ノ組織ハ在北京我公使館ニ於テモ或ハ明細ヲ詳カニ不
長カトモ考攷既ニ先頃モ事件ニ付同僚ヨリ官ハ下向
シ次第モ有シレ官ヨリ委曲回答致シ其旨老面答ヲ寫
モ爲シ答々考攷便美也也
老面答申進也也

在上海日本總領事館

在上海

明治廿年二月三日 領事河上謹

外務次官青木周藏 啟

寫

特命全權公使坊田三郎致

領事正任

上海の外人の居留地に於て規則改正増補の議を以て
 年より起りて空目下並に於て之を公使等評議
 中にて未だ確定せざるを以てハハ意見を申す
 所下命の旨に於て是等規則の規則ハハ百五
 十四年之規定を以てテ只當時に於て之を以て
 し者、有し其ハハ近年居留地ノ情態を以てスル
 連して是等規則に不充ちるを以てハハ自給し得る有し
 即改正増補の議を起りて先次第に有し新草案案
 規則ノ案目ハ大抵目下ノ情態ニ適し居るハハ可成り其
 併にて所地各公使に諮問し得る所を以てテハハ
 是等案目他内、於て我國人ト各國人トノ間ニ是記リタル
 事件ニシテ現行取捨規則に關し當分致す实例し

在上海日本總領事館

有る所下向し當規則ハ單に居留地内ノ秩序ヲ
 整理スルカ有るニ在りて其案目ハ主として工部
 居留人民ニ對し居留人民カ工部ニ對スル權利義務ヲ
 確定シタルモノ有るニ在りて居留地ノ秩序ヲ
 整へし其ハハ後規則に關し我國人ト各國人トノ間ニ是記
 リタル事件ヲ當分シタル实例ハ更に是れ又後規則
 並に附屬條例ニ對し遠征地有る者ハハ即ハ各國領
 事ニ於てハハ後規則中ニ有るハハ對則ニ關し當分各事
 考案又ハハ之ハハ地ラズ各其自國ノ法律ニ關し當分各
 事ハハ各其自國ノ法律何レモ悉く後規則
 並に附屬條例中ノ案目ヲ何種致し義ニ關し其故案一
 各國其國ノ法律ニ關し當分致すトハハ成其テハ到底
 後規則並に附屬條例ノ制裁ノ效ヲ欠ル振、おびて申す故

殊ニ哥則取後者以上ハ之ニ契シテ其遠犯者ヲ害
 ムセシラ得サル義ト相心得兵中波古モ此迄夜規則
 又ハ附則ニ契シ抑國人ヲ害ム致スハナキ様會トテハ
 幸ニ之ニ次ナク有レバ又領事廳聽訟規則ト唱
 ル一書ハ實際施行ノ効カヲ有スルヤ否及下向ノ害
 當体ニテハ此迄夜書類ニ據リ聽訟手續ヲ有シクル
 更ニ之ニシリニナラズ未ダ一傳付サレシ事ハ必
 實際施行ノ効カヲ有セサルモノト存ス
 右田尻ノ進出也
 明治廿五年十一月廿九日

在上海日本總領事館

特種

送一第

明治三十年二月十七日 起草
同日 二月十七日 發遣

御覽
御覽
御覽

復常考

直高局長
改稱保

奉准
二月十七日
二月十八日

內閣總理大臣伯伊藤博文殿 外務大臣伯井上馨

在北京帝國特命全權公使ニ於テ清國上海外國

人居留地改正取締規則允准會議ニ參列シ及

記名調印ノ義ニ付別紙ノ通及上奏候間右至急所

外務省

裁可相成候様所計有之度候也

明治廿二年二月十六日起草
年月日發遣

大正
通商局長
取調
並
後
團了
改訂

上奏案

外務大臣伯井上馨

清國上海外國人居留地規則即シニシバルレヤエーレヨシノ
義ハ西曆千八百五十四年同地在留各國人民ノ組織セルニニ
シバルカヲンセルニ於テ決議ノ上各國領事ノ認可ヲ受致施
行來候モノニシテ帝國政府ニ於テモ清國ト條約締結後
即明治六年中上海在留外國領事ヲ當時同地在留
我領事ハノ通知ニ依リ裁可ノ上之ニ同意シ同地在留帝
國臣民ニ對シ施行致シ來候次第ニ有之候然ルニ在上海ニ
ニシバルカヲンセルニ於テハ明治十七年即西曆千八百八十四年
中同規則ノ改正案ヲ起州シ昨今同委員ヲ之ヲ在北京
各國公使ニ進達シ其允准ヲ請求シタル趣ニテ既ニ各國公
使ニ獨逸公使ノ館舎ニ於テ數回之カ會議ヲ開キ同地在留

外務省

使ニ獨逸公使ノ館舎ニ於テ數回之カ會議ヲ開キ同地在留

帝國公使ニモ同會議ニ參席致シ候由ニ有之候然ルニ帝國
 公使ニ於テハ從來法律制定ノ權ヲ有セバ隨テ同會議ノ決議
 ニ同意シ記名調印致シ第候次第ニ付同地在留帝國臣民ニ
 對スル制法ノ權授與相成度旨塩田特命全權公使ヲ別紙
 甲号ノ通牒出候因テ本大臣ニ於テ篤ト審査ヲ遂ケ候度帝國
 政府ニ於テハ清韓兩國ニ對シテ治外法權ヲ領有シ隨テ兩國
 在留帝國人民ノ裁判權ヲ有スル次第ニ有之候得バ歐米各國
 同様兩國駐劄ノ帝國公使ニ若干ノ制法權ヲ授與相成候
 義ハ甚ク緊要ノ事ニ可有之存候乍去右若干ノ制法權ヲ一
 般ニ濟委任相成ニハ特別ノ法律ヲ濟制定相成義必要ノ事ニ
 可有之存候得共上海居留地取締規則ノ義ハ既ニ明治六
 年以來帝國政府ニ於テモ濟同意相成案ニ必要ノ事ニ有
 其後次第ニ付同規則改正ニ際シテハ我公使ニ於テハ朝鮮
 他ノ各國ニ協
 本ニ同意調印致シ候義ハ免カレトモ得カレ義ニ補之候然
 レ此今回塩田公使ヨリ伺出ノ次第ニハ事實明瞭ナラカレ廉
 毛有之候ニ付最ニ別紙乙号ノ通り在上海領事河上謹一ハ

外務省

委細問合^{又々}候處若^レ急速調印ヲ要スル場合有之ニ於
テハ不都合ニ付去月廿四日付ヲ以テ若^レ指令前各國公
使ノ評議決定ヲ要シ候ハ、本國政府ノ稟申ヲ要スルモノ

(Ad Referendum) トシテ之ニ同意スル旨別紙丙号ノ通

塩田公使ノ申遣ハシタルニ今別紙丁号ノ通河上領事ヨリ申

越^レ候因テ該取締規則改正案ヲ査閱候處右ハ在上海外

國人居留地規則及附則 (By Laws) ヲ以テ成立シ其制裁ハ

禁錮三月及罰金五百弗ヲ以テ最高度トシ違犯者ノ處

外務省

分ハ各其本國領事ノ裁斷ニ任ヌノ取極ニ有之候且今後

附^則ノ變更改正又ハ廢止増補ヲ要スル場合ニ於テハ干都會

議^ノ評議ニ依リ各國領事ノ認可ヲ受ケタル上ニテ之ヲ実

施スルノ制ニ有之候尤各國公使ニ於テハ領事ノ認可シタル

時ヨリ後六月以内ニハ何時ニテモ該附則ノ變更改正又ハ

廢止増補ヲ取消スコトヲ得ヘキノ制ニシテ別段不都合ノ

虞無之様被存候間塩田公使ニ於テモ該規則ノ認可ニ關

スル在北京各國公使ノ會議ニ參席シ之ニ記名調印スル

此紙は全生に
添ふべき心
修り

ノ全權ヲ清授與相成別紙成号通本大臣於同

此本件は款可ノ上ニ本官ヨリ同公使ニ送合可也

公使及指令度存條因事此段漢テ差夫又

耳業又

甲号

十九年三月三日付通の爲り

乙号

丁日二十日付通の爲り

別紙

丙号

丁日二十日付通の爲り

丁号

丁日二十日付通の爲り

増補

外務省

第 一 號
特 許 類

送 一 八 號

明治廿年二月廿二日起草
同年八月廿日發遣
輔卿

西洞局長 山 半信

内閣書記官街中

外務省取調局長鳩山和夫

目今清國北京ニ於テ各國公使ノ上海外國

人居留地改正取締規則允准會議ニ塩田公

使参列ノ義ニ付昨廿一日自送榮一二一號ヲ以

外務省

ニ當省大臣ヨリ上奏相成候件ハ至急ヲ

要スルモノニ有之候間 聖上選待ノ上ハ速ニ

御裁可相成候様御取計有之度以段及御

依頼候也

二月二十六日

陸奥

受第一七三號

特通類

内閣第一号

和山

清國上海外國人居留地規則即「ミニシハル
レギユレ」シヨシノ義ハ西曆千八百五十四年同
地在留各國人民ノ組織セル「ミニシハル」カラン
シルニ於テ決議ノ上各國領事ノ認可ヲ受
致施行來假モノニテ帝國政府ニ於テモ清
國ト條約締結後即明治六年中上海在
留外國領事ヨリ當時同地在留我領事ヘ
通知ニ依リ裁可ノ上之ニ同意シ同地在留
帝國臣民ニ對シ施行致シ來假次第ニ有之候
然ルニ在上海「ミニシハル」カランニ於テハ明治十
七年即西曆千八百八十四年中同規則ノ改正
案ヲ起草シ昨今同委員ヨリ之ヲ在北京各
甲三

外務省

國公使ニ進達シ其允准ヲ請求シタル報ニテ既
ニ各國公使ニハ獨逸公使ノ館舎ニ於テ數回
之カ會議ヲ開キ同地在留帝國公使ニモ同會
議ニ參席致シ候由ニ有之候然ルニ帝國公使
ニ於テハ從來法律制定ノ權ヲ有セズ隨テ同會
議ノ決議ニ同意シ記名調印致シ兼候次第
ニ付同地在留帝國臣民ニ對スル制法ノ權授
與相成度旨益田特命全權公使ヨリ別紙甲
号ノ通牒出候因テ本大臣ニ於テ篤ト審査
ヲ遂ケ候処帝國政府ニ於テハ清韓兩國ニ對
シテ治外法權ヲ領有シ隨テ兩國在留帝國
人民ノ裁判權ヲ有スル次第ニ有之候得バ兩國
駐劄ノ帝國公使ニ若干ノ制法權ヲ御授與相

成候義ハ甚ク緊要ノ事ニ可有之存候乍去右
若干ノ制法権ヲ一般ニ御委任相成ニハ特別ノ
法律ヲ御制定相成義必要ノ事ニ可有之存
候得共上海居留地取締規則ノ義ハ既ニ明治
六年以來帝國政府ニ於テモ之ニ同意シ之ヲ施
行スルヲ必要ト認メ候次第ニ付同規則改正ニ
際シテモ我公使ニ於テ他ノ各國ニ協同シ之ニ調
印致シ候方然ル可ク存候然レモ今同塩田公使
ヨリ伺出ノ次第ニハ事實明瞭ナラサル慮モ有之候
ニ付曩ニ別紙乙號ノ通り在上海領事河上謹一
ハ委細問合セ又々急速調印ヲ要スル場合有之ニ
於テハ不都合ニ付去月廿四日付ヲ以テ若シ指令前
各國公使ノ評議決定ヲ要シ候ハ、本國政府ノ稟

外務省

申ヲ要スルモノ (Old Referendum) トシテ之ニ同意
スヘキ旨別紙丙號ノ通塩田公使へ申遣ハシタル
ニ今回別紙丁號ノ通河上領事ヨリ申越シ候
因テ該取締規則改正案ヲ査閱候處右ハ在上海
外國人居留地規則及附則 (By-Laws) ヲ以テ成立
シ其制裁ハ禁錮三月及罰金三百弗ヲ以テ最高
度トシ違犯者ノ處分ハ各其本國領事ノ裁斷
ニ任スノ取極ニ有之候且今後附則ノ變更改
正又ハ廢止増補ヲ要スル場合ニ於テハミニシハル
カラシムルノ評議ニ依リ各國領事ノ認可ヲ受ケ
タル上ニテ之ヲ實施スルノ制ニ有之候尤各國公使
ニ於テハ領事ノ認可シタル時ヨリ後六月以内ニハ何
時ニテモ該附則ノ變更改正又ハ廢止増補ヲ取

消スコトヲ得ヘキノ制ニシテ別段不都合ノ慮
無之様被存候間塩田公使ニ於テモ該規則ノ
認可ニ関スル在北京各國公使ノ會議ニ参席
シ之ニ記名調印スルノ全権ヲ御授映相成度
本件御裁可ノ上ハ本大臣ヨリ同公使ニ訓令可致
存候此段謹テ奏ス

明治二十年二月廿一日

外務大臣伯井上馨



上奏ノ通裁可相成タリ

明治二十年二月二十六日



外務省

申出^{申出}者若干ノ制法權ヲ一般ニ貴官一濟委任義ハ
違テ何分ノ指令及下迄ニ從前ノ通所心得相成度候
右及指令候也

外務省